

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU / MODUŁU

1. Nazwa przedmiotu:		Translatoryka tekstów użytkowych - język prawa i język techniczny			
2. Kod przedmiotu:		FSC-27			
3. Okres ważności karty:		2015-2018			
4. Forma kształcenia:		studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:		studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:		filologia			
7. Profil studiów:		praktyczny			
8. Specjalność:		filologia słowiańska			
9. Semestr:		5, 6			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:		Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:		dr Justyna Kościukiewicz			
12. Grupa przedmiotów:		Przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:		do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:		polski, czeski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka ojczystego, znajomość języka czeskiego.					
16. Cel przedmiotu:					
Zapoznanie studentów z technikami przekładu i warsztatem pracy tłumacza; wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów z zakresu języka prawa; przygotowanie studenta do poruszania się na rynku pracy w czeskim obszarze językowym.					
17. Efekty kształcenia:					
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metody realizacji efektu kształcenia	Metody weryfikacji efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	zadania domowe zadania na zajęciach	sprawdzenie zadania domowego, sprawdzenie zadania na zajęciach	warsztaty	K_W05 (++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	dyskusja	ocena z dyskusji	warsztaty	K_W13 (++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	odpowiedzi ustne i pisemne na zajęciach	ocena odpowiedzi ustnych i pisemnych na zajęciach	warsztaty	K_W14 (+++)
04	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych	odpowiedzi ustne i pisemne na zajęciach	ocena odpowiedzi ustnych i pisemnych na zajęciach	warsztaty	K_U01 (+)
05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do	zadania domowe dyskusja	ocena zadania domowego,	warsztaty	K_U02 (+++)

	diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.		ocena z dyskusji		
06	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin	dyskusja	ocena z dyskusji	warsztaty	K_U06 (+++)
07	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	zadania domowe dyskusja	ocena zadania domowego, ocena z dyskusji	warsztaty	K_K01 (++)
08	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	dyskusja	ocena z dyskusji	warsztaty	K_K03 (++)

18. Formy i wymiar zajęć: Warsztaty (30h + 30h)

19. Treści kształcenia:

Techniczna strona przekładu z zakresu języka prawa . Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy. Tłumaczenia – przepisy dot. różnych dziedzin życia – wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenie fragmentów ustawy zasadniczej – konstytucji CZR. Tłumaczenia fragmentów – ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne.

20. Egzamin: nie, za/o

21. Literatura podstawowa:

Bogucki Ł., *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, Warszawa 2009.
 Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008.
 Tryuk M., *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa 2007.

21. Literatura uzupełniająca:

Kierzkowska D., *Tłumaczenie prawnicze*, Warszawa 2002.
Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, opr. J.Poznański, Warszawa 2007.
 Poznański J., *Tłumacz w postępowaniu karnym*, Warszawa 2007.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Warsztaty	60
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne	60 - przygotowywanie do zajęć 40 – tłumaczenia 20 – przygotowanie do zadań na ocenę

		Suma godzin	180	
24. Suma wszystkich godzin:		180	25. Liczba punktów ECTS:	6
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	4
Kryteria oceniania:				
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań		
01	bdb	Student trafnie wykorzystuje podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych umiejętnie wykorzystując ją w tłumaczeniach		
	db	Student prawidłowo wykorzystuje podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach		
	dst	Student nieumiejętnie wykorzystuje niepełną podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach		
	ndst	Student nie potrafi wykorzystać podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych i nie wykorzystuje jej w tłumaczeniach		
02	bdb	Student umiejętnie operuje uporządkowaną, pełną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach		
	db	Student poprawnie operuje wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach		
	dst	Student częściowo poprawnie operuje niepełną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach		
	ndst	Student nie potrafi operować wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach		
03	bdb	Student umiejętnie wykorzystuje podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i celnie stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza		
	db	Student poprawnie wykorzystuje podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza		
	dst	Student częściowo poprawnie wykorzystuje niepełną podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i nieumiejętnie stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza		
	ndst	Student nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i nie jest w stanie stosować jej w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza		
04	bdb	Student w sposób precyzyjny, spójny i poprawny potrafi wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii oraz umiejętnie wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne korzystając zarówno z dorobku bohemistycznego i innych dyscyplin		
	db	Student poprawnie wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii oraz wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne korzystając zarówno z dorobku bohemistycznego i innych dyscyplin		
	dst	Student częściowo poprawnie wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii oraz wykorzystuje niektóre ujęcia teoretyczne korzystając z dorobku bohemistycznego		
	ndst	Student nie potrafi wypowiadać się w mowie i na piśmie na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii		

05	o.	Student potrafi zachować się w sposób profesjonalny, jest zdolny do refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą cudzą i własną jako tłumacza
	no.	Student nie potrafi zachować się w sposób profesjonalny, nie jest zdolny do refleksji na tematy etyczne i przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie jest w stanie sformułować problemów moralnych i nie rozumie dylematów etycznych związanych z pracą cudzą i własną jako tłumacza
06	o.	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku czeskim
	no.	Student nie uczestniczy w życiu kulturalnym i nie korzysta z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku czeskim
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)